

## Registre paroissial de Soyhières – Acte de décès 1813

1813.

*Eccl'es. Succ. in Saugern*

*Franciscus Fleury.*

Anno Domini millesimo octingentesimo decimo tertio die vero quinta Februarii mortuus est Franciscus Fleury agricola conjux dum viveret, relictæ viduæ Mariæ Petitjean, vir anuam agens sexagesimum primum, qui Sacramentis Paenitentiae, Eucharistiae, et Extremae Unctionis, rite munitus, et die sequenti sepultus est in Coemeterio Ecclesiae Succursalis ad Sanctum Stephanum in Saugern, presentibus duo Xaverio Chappuis Majore, et Josepho Fleury aedito et ludi magistro testibus ambobus ex Saugern, qui visa prius licentia ab auctoritate civili emanata, una mecum signarunt.

*J. Fleury*      *X. Chappuis*  
*Maire*

Ita testor Perinat, Presbyter à l'Eccl'es. Succ. in Saugern.

### Transcription latine

Anno Domini millesimo octingentesimo decimo tertio, die vero quinta Februarii, mortuus est Franciscus Fleury agricola, conjux dum viveret, relictæ viduæ Mariæ Petitjean, vir anuam agens sexagesimum primum, qui Sacramentis Paenitentiae, Eucharistiae et Extremae Unctionis, rite munitus, et die sequenti sepultus est in coemeterio ecclesiae succursalis ad sanctum Stephanum in Saugern, presentibus duo, Xaverio Chappuis majorem, et Josephus Fleury aeditus et ludi magistro testibus, ambobus ex Saugern, qui visa prius licentia ab auctoritate civili emanata, una mecum signarunt

X. Chappuis maire

J. Fleury

ita testor Perinat, presbyter at ditta Ecclesia in Saugern

### Traduction

L'année du Seigneur mil huit cent treize, le cinq février, est mort François Fleury, agriculteur, qui de son vivant était l'époux de la veuve Marie Petitjean. Il était âgé de 61 ans et il reçut les sacrements de Pénitence, d'Eucharistie et d'Extrême onction, selon les rites de l'Eglise. Il fut enterré le jour suivant dans le cimetière de l'église succursale de St. Etienne à Soyhières, en présence de deux témoins, à savoir Xavier Chappuis, maire et Joseph Fleury sacristain et maître d'école, tous les deux de Soyhières, lesquels, après avoir vu la permission émise par l'autorité civile, ont signé ce document avec moi.

X. Chappuis, maire

J. Fleury

Ce que j'atteste, moi Périnat, curé de la dite église de Soyhières